

Кальдерон. Жизнь есть сон

Перевод Д.К.Петрова

Комедия

<Перевод Д.К. Петрова>

Pedro Calderon de la Barca. Dramas

Педро Кальдерон де ла Барка. Драмы. В двух книгах. Книга вторая

Издание подготовили Н. И. Балашов, Д. Г. Макогоненко

"Литературные памятники", М., "Наука", 1989

ОСР Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Василий, царь Польский

Сигизмунд, сын его

Астольф, Московский князь

Клотальдо, старик

Кларин, слуга

Эстрелла, инфанта

Розаура, дама (боярышня)

Солдаты, придворные, слуги, стража и музыканты

Действие происходит в пустыне, в царском дворце
и на поле битвы.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

С одной стороны горные ущелья, с другой башня, в нижней части которой –
темница Сигизмунда; против зрителя в башне полуоткрытая дверь. Наступает
ночь.

СЦЕНА 1-я

Розаура, в мужском костюме, на коне
спускается с вершины горы; следом за нею Кларин.

Розаура

Как ветер, мчался ты, крылатый конь;
Куда теперь, о, неразумный зверь,
О, луч без пламени, без блеска птица
И рыба без чешуйных украшений,
Несешься ты, спускаешься, стремишься
К запутанному лабиринту скал?
Останься на верху горы, где звери
Тебя за Фазэонта примут {1}. Мне
Один лишь путь дают судьбы веленья;
Другого нет; в отчаянии слепом
Спущусь с горы я дикой и суровой,
Пред солнцем хмурающей свое чело.
Ты, Польша, принимаешь чужеземца
Неласково, записывая кровью
Его прибытие на своих песках:
При самом входе ждут его страданья.
Сказалось это и в моей судьбе.
Но, правда, кто страдальца пожалеет?

Кларин

Скажи двоих; и, жалуюсь, синьора,